

(普通话对照)

教你学讲

广州话

JIAONI XUEJIANG
GUANGZHOUHUA

梁洁英 黎 青 编著



广东人民出版社

前 言

现代汉民族共同语，是我国人民使用的主要语言。它是
以北京语音为标准音，以北方方言为基础方言，以典范的现代
白话文著作作为语法规范的普通话。它是全民共同使用的语
言。

方言是共同语的地域分支或地方变体。是某个社会一地区的人们所使用的语言。我国共有七大方言：北方方言、吴方言、湘方言、赣方言、客家方言、闽方言、粤方言。粤方言以广州话为代表。在广东使用广州话的人数二十年前尚不到一半，但近十多年来，由于经济的迅速发展，广州话通行的地区扩大得很快，不仅南方政治经济文化中心的广州和广东三大特区中的深圳、珠海，而且经济发展较快的珠江三角洲的市县也使用广州话。此外香港、澳门也通行广州话，海外华侨讲广州话的也占相当大的比例。有些外国人士来广东及港澳地区从事经贸活动，除学习普通话外，还想方设法学习广州话，以便更好地进行思想交流及经济上的交往。在广东，尤其是珠江三角洲许多企业在招聘管理人员时，其中一条：“会讲广州话者优先录用。”说其他方言的人，到广州或珠江三角洲求职，或者到香港澳门经商、办事，也要求学习广州话，因为广州话在这些地区更有交际用途，更有经济价

值。

随着广东的经济迅速发展，随着港澳地区与内地经济联系加强，随着国外与广东经贸往来的日益频繁，那些不懂广州话的人越来越感到学习和使用广州话的必要。他们寻求着学习广州话的有效渠道。为了适应新形势的需要，我们编写了《教你学广州话》一书。全书分为三编。第一编，会话编，共分十五单元，每单元有散句和段落（普通话对照）。第二编，广州话词汇，我们把广州话词汇分为两大单元，第一单元——常用词汇（包括基本词汇和一般词汇），第二单元——熟语。内文的字体采用宋体是广州话，楷体是普通话。对比较难理解的词汇除注释外，还以造句方式和会话方式帮助理解和掌握。词汇的编辑为扩大会话的范围，提供更丰富的材料，从而使之潜移默化地掌握词汇；配合练习，使之熟练地运用词汇。第三编，语言精华和散文诗歌（普通话对照），提供阅读和欣赏。

由于时间匆促，水平有限，未妥之处，恳请读者批评指正。

编著者

于广州师范学院

目 录

第一编 会 话

第一单元 一般应酬.....	3
第二单元 投宿问路.....	6
一、投宿不难.....	6
二、问路方便.....	9
第三单元 工作洽谈	12
一、劳务介绍	12
二、工作洽谈	14
第四单元 商业活动	18
一、行家洽谈	18
二、开业磋商	20
第五单元 商场购物	26
一、秋冬衣物	26
二、夏季衣物	27
三、日常用品	28
四、厨房用具	30
五、化妆杂物	32
第六单元 饮食品尝	36
一、粤菜风味	36
二、名茶美点	38

三、佳果之乡	41
四、山珍海味	42
第七单元 邮电交通	45
一、电话处处有	45
二、汽车路路通	48
第八单元 名胜游览	52
一、珠江夜游	52
二、历史文物	56
三、革命纪念	61
四、白云山眺望	63
第九单元 文体娱乐	65
一、球的世界	65
二、多样的娱乐	67
三、东方乐园	69
四、家庭谈叙	74
第十单元 医药卫生	76
一、婴儿保健	76
二、常见病问答	79
第十一单元 亲友叙旧	83
一、家常杂议	83
二、两代人的苦闷	86
三、老年人的安慰	90
第十二单元 起居生活	92
一、早起二三事	92
二、外婆来了	94
第十三单元 互问寒暄	98

一、萍水相逢	98
二、远路访友	99
三、问候长辈	101
四、战友重叙	102
第十四单元 谈长说短	105
一、王伯的家	105
二、命运与同情	107
三、儿子和儿媳	108
四、社交与教子	110
五、亲友的褒贬	115
第十五单元 本地风光	120
一、奇特的春节	120
二、温暖的中秋	122

第二编 词 汇

第一单元 常用词汇	127
一、表示人或事物的名称	127
二、表示行动变化的	178
三、表示性质或状态的	251
四、表示数目的	306
五、表示计算事物和动作单位	312
六、表示代替、指示、疑问的	318
七、经常修饰动词、形容词，表示程度、范围、时 间、语气等意义的	325
八、广州话有一类词主要用在名词或别的词语前边， 共同组成一个短语。表示时间、处所、方式、	

对象等意义·····	336
九、连接词、短语或句子，表示不同关系的·····	341
十、表示语气的·····	342
第二单元 熟 语·····	347
一、惯用语·····	347
二、歇后语·····	364

第三编 语言精华和散文、诗歌

第一单元 语言精华·····	377
第二单元 散文、诗歌·····	385

附：

练习 答案

练习一·····	393
练习二·····	393
练习三·····	394
练习四·····	394
练习五·····	395
练习六·····	396
练习七·····	396
练习八·····	397
汉语拼音方案·····	398
广州话拼音方案·····	401

第一编

会 话



第一单元 一般应酬

- 张： 先生，你好，都系去广州嘅吧？
 先生，您好，都是往广州去的吧！
- 李： 系，我哋都系去广州嘅。
 是的，咱们都是去广州的。
- 张： 好啊！我哋系同路人啦，请问先生贵姓呀？
 太好啦，我们是同路人，请问先生贵姓？
- 李： 我姓李，系木子李。
 我姓李，是木子李。
- 张： 李生，你系边度人呀？
 李先生，您是哪里人？
- 李： 我系河北人。你呢？
 我是河北人。你呢？
- 张： 我本来系湖南人，不过系广州长大嘅。
 我本来是湖南人，不过我是在广州长大的。
- 李： 唔怪得睇落你唔似北方人啦。
 难怪看下去你不大像北方人。
- 张： 你去广州系出差定系探亲呀？
 你去广州是出差还是探亲友呀？

李：我系出差夹探亲嘅。

我是出差又是探亲的。

张：你屋企有乜嘢人呀？

你家里有什么人？

李：有亚爸、亚妈同大佬。你呢？

有爸爸妈妈和哥哥。你呢？

张：我有亚爷、老豆、老母同大姐。

我有爷爷、父亲、母亲和姐姐。

李：张生，等我嚟介绍你同我公司大家相识好唔好？

张先生，让我来介绍你跟我公司大伙相识好吗？

张：好呀，能相识你哋公司嘅人，我好高兴。

好呀，能认识贵公司的人，我很高兴。

李：呢位系陈副经理、呢位系林秘书。

这位是陈副经理、这位是林秘书。

张：陈副经理，幸会！林秘书，幸会！

陈副经理，幸会！林秘书，幸会！

陈：张生系广州人，一定交游好广，请多多关照！

张先生是广州人，一定交际很广，请多多关照！

王：小姐，请问胡经理嘅唔嘅度呀？

小姐，请问胡经理在不在家呀？

汪：先生，你搵胡经理有乜嘢事呢？

先生，你找胡经理有什么事呢？

王：胡经理系我嘅朋友，佢约我来嘅，请帮我通知佢好唔好。

胡经理是我的老朋友，是他约我来的，请给我告诉他好吗。

汪：先生，请坐一下，我即刻去讲畀佢听。

先生，请坐稍候，我立即去告诉他。

- 胡：老王，你咁早到啦，多年唔见，几好吗，快入里边坐吧。
老王，你这么早就到啦，咱俩多年不见，还好吧，快进屋里坐。
- 王：早晨，老胡，能见到你，真高兴。
早上好，老胡，能见到你，我真高兴极了。
- 胡：一路上好辛苦呀，我唔得闲去接你，真对唔住。
路上太辛苦了，我没空去接你，真是对不起。
- 王：唔使客气，我知到你好忙，就唔预先通知你。
不用客气嘛，我知道你很忙，就没有提前告诉你。
- 胡：你夫人同细路仔嘢几好吧，点唔一齐返嚟玩下呢？
你的夫人和小孩都很好吧，为什么不一起回来玩玩呢？
- 王：好，多谢你关心。伯母重健在，你夫人有冇调咗来广州呀？
好的，谢谢你关心。伯母还健在吧，你夫人有没有调到广州来呢？
- 胡：我妈妈旧年过咗身啦，我老婆重未坚决要求调动，顺其自然喇。
我母亲去年去世了，我爱人还没有决心要求调动，随她的便吧。
- 王：呢几年，你嘅生意都重几顺利喇，要注意身体啊，唔好太搏煞嘅。
这几年，你的生意都还不错吧，要注意健康啊，不要太紧张啦。
- 胡：呢次你要响我呢度住落嚟，我陪你好好玩几日。
这次你要在我这儿住下来，我得陪你玩个痛快。

第二单元 投宿问路

(一) 投宿不难

徐：唉，坐咗几日车真系好痠咯，要搵好旅店休息番几日至得咯。

唉，坐了这么多天车很累了，要找间舒适的旅店，休息几天才行。

杨：系呀徐经理，我哋年轻咁多都觉得痠，何况你老咁多。

是的徐经理，我们年轻那么多也觉得累，何况你年纪大那么多。

杨：小姐，你呢度有冇好啲客房呀？

小姐，你这里有较舒适的客房吗？

店：有呀，先生想要边啲客房呢，有单人房，有双人房，有套房，也有八人大房。请你入嚟睇睇啦。

有的，先生想要哪种客房呢，有单人房，有双人房，有八人大房，也有套房。请进来看看啦。

杨：徐经理住个套房，我跟小张住个双人房，咁好唔好呀？

徐经理住个套房，我同小张住个双人房，这样好不好呢？

徐：好，住落先至算啦，唔啱就再调整啦。

好，先住下来再说吧，不合适就再作调整吧。

店：先生，请登记一下，到下面柜台办手续喇。

先生，请到下面柜台登记，办手续吧。

杨：小姐呀，个套房设备就几好嘅，但窗外唔够开阔，带局促，可唔可以同我哋调一调呢？

小姐呀，这套房的陈设是满意的，但窗外不够开朗，有点局促感，你能给我们换一间吗？

店：好嘅，今日请住紧先，天日对面个套房可以畀你哋。你先睇睇，包你满意㗎。

好的，今天请你先住下，对面那套房明天可以给你们。你先看看吧，保证你会满意的。

杨：咁就好咯，你哋呢度有冇制水时间㗎，乜时候有热水供应呀？

这样就好，你这里有控制供水时间吗，什么时间有热水供应呢？

店：请放心，我哋呢度长日廿四个钟头都有水供应嘅，热水又系随开随有。每个洗手间都装有电热水器嘅。

请放心，我们这里整天二十四小时都有水供应，热水也是随开随有。每个洗手间都装有电热水器的。

杨：你哋呢度重有边啲服务项目呢，系有嘅，我哋就懒得去外便咯。

你们这里还有哪些服务项目呢，假如有的，我们就免得跑到外面啦。

店：我哋呢度重有餐厅、飞发厅、商场，卡拉 OK 厅。随时都欢迎你哋光顾。

我们这里还有餐厅、理发厅、商场、卡拉 OK 厅。随时都欢迎你们光顾。

杨：小姐，我哋个房嘅电视机，点解开唔着嘅，请你哋派人嚟睇睇，系唔系出咗毛病呢？

小姐，我房间的电视机，怎么也开不了的，请你派人来查查，是不是出了毛病呢？

伍：人哋常讲“食在广州”，我睇住在广州亦唔错，好多宾馆都起得鬼咁靚，可惜我知得唔多。徐经理，你系老广州，讲啲听吓。

人们说，“吃在广州”，我看住在广州也不错。许多宾馆都建得漂亮极了，可惜我知道不多。徐经理，你是老广州，说些听听吧。

徐：咁多靚宾馆、大旅店，三日六夜亦都讲唔掂嘅。好，你问吧，尽量讲啲你听啦。

这么多豪华宾馆、大旅店，三天六夜也说不完啦。好，你问吧，尽量说些你听听就是了。

伍：东南西北，每向讲一间堂煌嘅听听吧。

东南西北，每向都举特别豪华的一间说说罢。

徐：沙面南街有白天鹅宾馆，环市东路有花园酒店，流花路有东方宾馆、中国大酒店，美华中路有珠海宾馆。你住过呢几间宾馆，其他就唔使去嘅咯。

白天鹅宾馆在沙面南街，花园酒家在环市东路，东方宾馆、中国大酒店都在流花路，珠海宾馆在美华中路。你住过这几间宾馆，其他的就不用去了。

伍：呢几间宾馆中，最有特色又系边一间呢？

这几间里面，哪一间是最有特色呢？

徐：全面来讲，每间都有自己的特色，不过从周围环境嘅开阔同空气清新嚟讲，其他几间都比不上白天鹅。佢座落有名嘅沙面风景区，俯瞰珠江，真系冇得弹。

全面地说，每间都有他自己的特色，不过从周围环境的开

阔和空气清新来说，其他几间都比不上白天鹅。它座落沙面风景区，俯瞰珠江，真是没有可说的了。

伍：咁搭边的汽车就到得个度呢？

那么乘哪号汽车可到那里呢？

徐：搭 1、2 路公共汽车，103、104 电车到总站或总站前一站落车，再步行两个字便可到，如果打的就可直到门口。

乘 1、2 路公共汽车，或 103、104 电车到总站或总站前一站下车，再步行 10 分钟即可到达。如果乘小轿车就可直到门口。

徐：如果要搵旅店唔使多问咁多咯，因为每条街至少都有一间旅店，一经过就睇见，无须多费人力。

如果要找旅店，不用多问也能找到。因为每条街至少都有一间，经过那里便看见了，不须多费力气去找。

(二) 问路方便

伍：听你咁讲，投宿的问题就好清楚咯，但系重有好多机关单位就唔系咁易搵嘅咯。

听你这么说，旅店这事就很清楚了，但是还有许多机关单位就不好找啦。

徐：市政府响府前路，101 同 107 号电车都经过个度，在公园前站落车，步行几分钟便到了。

市政府在府前路，101 和 107 号电车都经过那里，在公园前站下车，步行几分钟便到了。

伍：外贸中心跟广东旅游服务公司，听讲都响一度，唔知点样去法呢？

外贸中心同广东旅游服务公司，听说都在一块，不知怎样走呢？

徐：呢两个单位都响流花路，101、103号电车，31号、34号公共汽车都可以到个度。

这两个单位都在流花路，101、103号电车，31号、34号公共汽车都可以到那里。

伍：听讲广州最阔大概公园就系动物园同越秀公园，个度又坐乜嘢车去嘅呢？

听说广州最大的公园就是动物园和越秀公园，那里是乘什么车去的呢？

徐：动物园响沙河附近，到个度嘅车多到讲唔掂呀。公共汽车有11、16、32号……都可以到。

动物园在沙河附近，到那里的车多到说不清呀，公共汽车有11、16、32号……都可到达。

徐：越秀公园更方便，搭101、103号电车，或搭5、24号……公共汽车，可到解放北，从正门入去；搭10、33号公共汽车到小北路站落车，可从佢嘅侧门入去。呢啲都系好方便嘅。

去越秀公园更方便，乘101、103号电车，或乘5、24号……公共汽车可到解放北，从正门进去；乘10、33号公共汽车到小北路站下车，可从它的侧门进去。这都是很方便的。

伍：去火车站同民航售票处系唔系好远㗎？

去火车站跟民航售票处是不是很远的呢？

徐：民航售票处就响火车站附近㗎。到火车站嘅车，东南西北各路都有啦。公共汽车往来西边嘅有5号，东边嘅有7号，南边嘅有31号……